

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна
Бисерова Наталья Васильевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 87826

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	56
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (французский). Первый период обучения

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Тема 2. Специфика перевода официально-деловых документов

Транслатологическая классификация типов текста К. Райс. Понятие о примарно-информативных текстах, которые включают в себя деловую корреспонденцию, потребительские инструкции и руководства, компьютерные адаптационные тексты, учебники, научные статьи, патентные документы, документы физических лиц, тексты информационных агентств. Работа над анализом данного типа текстов.

Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов

Работа с официально-деловыми документами. Выявление стратегии перевода такого типа текста. Анализ языковых средств выражения информации в деловых документах. Выявление и передача на русский язык национально-культурной специфики такого типа текстов.

Тема 4. Экстралингвистические знания при переводе общественно-информативных текстов

Выявление специфики общественно-информативных текстов различной тематики: социальная жизнь, политическая жизнь, научные открытия, культура. Важность владения экстралингвистической составляющей при интерпретации такого типа текста с целью его перевода.

Тема 5. Письменный перевод общественно-информативных текстов

Предпереводческий анализ общественно-информативных текстов с целью дальнейшего их перевода: определение времени создания текста, стилистической и жанровой принадлежности текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления. Осуществление перевода текста такого типа.

Практикум по переводу второго иностранного языка (французский). Второй период обучения

Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста

Предпереводческий анализ художественного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью, абстрактностью и компрессированностью, и эстетической информации, которая характеризуется оформлением прекрасного. Языковые средства выражения данных видов информации.

Тема 2. Письменный перевод научно-популярного текста

Предпереводческий анализ научно-популярного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью и абстрактностью, и информации прагматической направленности, служащей для донесения научной информации до неспециализированной аудитории.

Тема 3. Письменный перевод научного текста

Предпереводческий анализ научного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью и абстрактностью, выявление трудностей перевода текста такого типа, обусловленных успешной передачей научного знания на ПЯ.

Тема 4. Основы устного последовательного перевода

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Тема 5. Устный последовательный перевод с краткой записью

Знакомство с краткой записью при устном переводе. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Учет особенностей работы оперативной памяти при устном последовательном переводе.

Тема 6. Перевод с листа

Перевод с листа как этап подготовки к синхронному переводу. Важность владения экстралингвистическими знаниями, разнообразными языковыми средствами родного языка, владения синтаксисом текста высокого уровня на исходном языке, его интерпретацией.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/427508>
3. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
4. Крайсман, Н. В. Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7882-2201-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/79593.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.multilex.ru Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

www.translators-union.ru Официальный сайт Союза переводчиков России: материалы и рекомендации для переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать понятие эквивалентного перевода. Уметь осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о понятии эквивалентного перевода. Умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации, допуская существенные и многочисленные ошибки. Не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p> <p align="center">Хорошо Имеет представление о понятии эквивалентного перевода. Умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода, допуская отдельные недочеты. Владеет отдельными способами достижения эквивалентности в переводе.</p> <p align="center">Отлично Знает понятие эквивалентного перевода. Умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Знать существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять отдельные переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода без</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
стилистических норм	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	<p align="center">Удовлетворительн</p> <p>соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, но делает отдельные ошибки.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>
ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Уметь осуществлять редактирование текста перевода. Владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Имеет общие представления о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет при консультативной поддержке осуществлять редактирование текста перевода. Не владеет необходимыми приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>перевода. Владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода.в Владеет необходимыми приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста Письменное контрольное мероприятие	Знание классификации типов текста, предназначенных для перевода. Умение осуществлять предпереводческий анализ текста. Владение способностью выбора стратегии перевода.
ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов Письменное контрольное мероприятие	Знание специфики перевода официально-деловых документов. Умение осуществлять предпереводческий анализ деловых писем. Владение стратегией перевода такого типа текстов.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 5. Письменный перевод общественно - информативных текстов</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками предпереводческого анализа общественно-информативного текста с целью последующего его перевода: определение времени создания текста, стилистической и жанровой принадлежности текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода художественного текста	7
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода научного текста	6
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода газетно-публицистического текста	6
Верно определяет тип каждого из четырех предложенных текстов	6
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода официально-делового текста	5

Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы

Выявляет и анализирует дискурсивные характеристики и стилистические черты официально-деловых писем	13
Представляет и анализирует переводческие трудности в предложенных текстах для перевода	10
Обосновывает переводческих решений при переводе предложенных текстов	7

Тема 5. Письменный перевод общественно - информативных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики на основе информационного поиска в различных источниках экстралингвистической информации	17
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выявляет переводческие трудности в тексте	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------	--------------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики перевода художественного текста. Умение осуществлять предпереводческий анализ художественного текста. Владение стратегией перевода текстов такого типа.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 3. Письменный перевод научного текста</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики перевода научного текста. Умение осуществлять предпереводческий анализ научного текста. Владение стратегией перевода текстов такого типа.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Тема 6. Перевод с листа</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выполняет предпереводческий анализ художественного текста	10
Выявляет переводческие трудности в предложенном тексте для перевода.	7

Тема 3. Письменный перевод научного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выполняет предпереводческий анализ научного текста	10
Выявляет переводческие трудности в предложенном тексте для перевода	7

Тема 6. Перевод с листа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с опорой на краткую переводческую запись	17
Осуществляет эквивалентный перевод с листа информативного текста	13
Осуществляет краткую переводческую запись при прослушивании предложенного аудиотекста	10